

Міністерство освіти і науки України  
Національний технічний університет  
«Дніпровська політехніка»

Кафедра перекладу



«ЗАТВЕРДЖЕНО»

завідувач кафедри

Висоцька Т.М. *Висоцька*

«31» серпня 2023

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**«Порівняльна стилістика англійської та української мов»**

Галузь знань .....	03 Гуманітарні науки
Спеціальність .....	035 Філологія
Освітній рівень.....	бакалавр
Освітня програма .....	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Статус .....	обов'язкова
Загальний обсяг ...	3 кредити ЄКТС (90 годин)
Форма підсумкового контролю .....	іспит
Термін викладання.....	7 чверть
Мова викладання .....	Українська, англійська

Викладачі: доцент Введенська Т.Ю.

Пролонговано: на 2024/2025 н.р. *Висоцька* Висоцька Т.М. «30»08 2024р.  
(підпис, ПІБ, дата)

на 20\_/20\_н.р. \_\_\_\_\_ Висоцька Т.М. «\_\_»\_\_ 20\_р.  
(підпис, ПІБ, дата)

Дніпро  
НТУ «ДП»  
2023

Робоча програма навчальної дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов» для бакалаврів освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія / Нац. тех. ун-т. «Дніпровська політехніка», каф. перекладу. Дніпро, 2023. 16 с.

Розробник:

Введенська Т.Ю. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу Національного технічного університету «Дніпровська політехніка».

Робоча програма регламентує:

- мету дисципліни;
- дисциплінарні результати навчання, сформовані на основі трансформації очікуваних результатів навчання освітньої програми;
- базові дисципліни;
- обсяг і розподіл за формами організації освітнього процесу та видами навчальних занять;
- програму дисципліни (тематичний план за видами навчальних занять);
- алгоритм оцінювання рівня досягнення дисциплінарних результатів навчання (шкали, засоби, процедури та критерії оцінювання);
- інструменти, обладнання та програмне забезпечення;
- рекомендовані джерела інформації.

Робоча програма призначена для реалізації компетентнісного підходу під час планування освітнього процесу, викладання дисципліни, підготовки студентів до контрольних заходів, контролю провадження освітньої діяльності, внутрішнього та зовнішнього контролю забезпечення якості вищої освіти, акредитації освітніх програм у межах спеціальності.

Погоджено рішенням науково-методичної комісії спеціальності 035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2023).

**ЗМІСТ**

<b>1</b>	<b>МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.....</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ .....</b>	<b>4</b>
<b>3</b>	<b>БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ .....</b>	<b>5</b>
<b>4</b>	<b>ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ.....</b>	<b>5</b>
<b>5</b>	<b>ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ .....</b>	<b>6</b>
<b>6</b>	<b>ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ .....</b>	<b>8</b>
6.1	Шкали .....	9
6.2	Засоби та процедури.....	9
6.3	Критерії.....	10
<b>7</b>	<b>ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ.....</b>	<b>104</b>
<b>8</b>	<b>РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ .....</b>	<b>13</b>

## 1. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

В освітньо-професійній програмі «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія здійснено розподіл програмних результатів навчання (ПРН) за організаційними формами освітнього процесу. Зокрема, до дисципліни Ф8 «Порівняльна стилістика англійської та української мов» віднесені такі результати навчання:

ПРН11	знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;
ПРН15	здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**Мета** дисципліни «Порівняльна стилістика англійської та української мов» – сформувані у студентів наукові уявлення про стилі української та англійської мов, про спільні й відмінні риси стилістичних засобів у межах функціональних реєстрів порівнюваних мов, виробити у студентів навички відбору стилістичних засобів англійської та української мов для адекватного перекладу, а також для побудови і написання англійською мовою текстів різних стилів та жанрів, сприяти підвищенню культурної компетенції майбутнього перекладача.

## 2. ОЧІКУВАНІ ДИСЦИПЛІНАРНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Дисциплінарні результати навчання (ДРН)		
шифр ПРН	Шифр ДРН	зміст
ПРН11	ПРН11– Ф8	знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів українською та англійською мовами; володіти вміннями ознайомлювального, аналітичного, проглядово-пошукового читання фахових та художніх текстів; володіти навичками і вміннями написання та редагування тексту з фаху;
ПРН15	ПРН15– Ф8	аналізувати сучасні класифікації тропів із визначенням різних видів тропів з опорою на формальні й семантичні ознаки; здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз українських та англійських текстів різних стилів і жанрів.

### 3 БАЗОВІ ДИСЦИПЛІНИ

Назва дисципліни	Здобуті результати навчання
Ф5 Порівняльна грамати́ка англійської та української мов	вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
Ф7 Практика перекладу з основної іноземної (англійської) мови	знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
Ф11 Історія англійської мови	характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію;
Ф4 Історія зарубіжної літератури	знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності;
Ф3 Вступ до перекладознавства	знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

### 4 ОБСЯГ І РОЗПОДІЛ ЗА ФОРМАМИ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ ТА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Вид навчальних занять	Розподіл за формами навчання, години							
	денна			вечірня		заочна		
	Обсяг	аудиторні заняття	самостійна робота	аудиторні заняття	самостійна робота	Обсяг	аудиторні заняття	самостійна робота
лекційні	60	16	44	-	-	91	8	83
практичні	30	8	22	-	-	29	2	27
лабораторні	-	-	-	-	-	-	-	-
семінари	-	-	-	-	-	-	-	-
РАЗОМ	90	24	66	-	-	120	10	110

### 5 ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ ЗА ВИДАМИ НАВЧАЛЬНИХ ЗАНЯТЬ

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	<b>ЛЕКЦІЇ</b>	<b>60</b>
ПРН11– Ф8 ПРН15– Ф8	Предмет, об'єкт та завдання порівняльної стилістики. Джерела англійської та української стилістики. Стилiстична диференціяція англійської та української мов.	8

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	<p>Субстанціональний та структурний підходи до визначення одиниць стилістики: виразні засоби, стилістичні прийоми, тропи, фігури, стилістично марковані слова і моделі речень.</p> <p>Місце стилістики в системі наук про мову: фонології, лексикології, морфології, синтаксисі, теорії та практиці перекладу.</p> <p>Загальнометодологічні й загальнонаукові основи стилістики: можливості суб'єктивного та об'єктивного відображення дійсності у мові, інтеграція наук. Денотативна та конотативна інформація, первинна та вторинна семіотичні системи.</p>	
	<p>Вихідні та основні поняття стилістики: стиль, норма, код.</p> <p>Синтагматика та парадигматика, селекція і комбінація, контекст, мовна система.</p> <p>Одиниці стилістики: фонема, морфема, лексема, слово, словосполучення, речення, висловлювання, текст.</p> <p>Типи контексту: ситуативний, соціально-історичний, лінгвістичний – лексичний, синтаксичний та змішаний.</p> <p>Поняття мікро- і макроконтраксту.</p> <p>Категорії мовного стилю, конотативного значення, варіантності тропів та фігур мови. Поняття “образ” та “образність».</p> <p>Види синтагматичних відношень як основа стилістичного прийому: інтердепенденція, детермінація, констеляція.</p>	7
	<p>Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської та української мов.</p> <p>Компоненти значення слова: функціонально-стилістичний, оцінний, емоційний, експресивно-образний.</p> <p>Критерії словникової класифікації: парадигматичний та синтагматичний.</p> <p>Стилістичне вживання слів, які увійшли до складу лексико-стилістичної парадигми.</p> <p>Стилістична диференціація словникового складу сучасної англійської мови.</p> <p>Стилістична диференціація словникового складу сучасної української мови.</p>	8
	<p>Вивчення функціональних різновидів мови в англо-американській та українській лінгвістичних традиціях. Функціональна стилістика. Офіційно-діловий лист.</p>	7

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	<p>Діловий лист. Різновиди ділових листів в англо-американському та українському справочинстві. Кліше офіційно-ділового листування. Церемоніальні форми звернення. Демократизація офіційно-ділового мовлення. Автобіографія. Резюме. Заява. Ділова телефонна розмова. Культура ділового мовлення.</p>	
	<p>Науковий стиль.</p>	8
	<p>Жанри наукового мовлення.</p> <p>Публіцистичний стиль.</p> <p>Заголовок. Типи видань. Жанрові особливості англо-американської й української прес. Стилістичні особливості статей різної тематики.</p>	
	<p>Розмовний стиль. Стилістичні функції слів зниженого стилістичного тону в англійській та українській мовах.</p> <p>Колоквіалізми, сленг, жаргон, професіоналізми, діалектизми та вульгаризми. Підгрупи розмовних слів: зміна звукової форми слова (контамінація), вживання словоутворюючих моделей – афіксація, словоскладення, конверсії, телескопії, скорочення. Фонетичні явища у простомовленні: асиміляція та дисиміляція. Прагматична мета вживання розмовної лексики. Терміни та історизми, лексичні неологізми. Стилістичне дослідження фразеології</p>	7
	Художнє мовлення.	8
<b>ПРАКТИЧНІ</b>		<b>30</b>
ПРН11–Ф8	Троп як стилістичне явище, що базується на переносі значення.	3
ПРН15–Ф8	<p>Теорія мовних значень, механізм поширення лінгвістичного образу, основні умови його утворення. Фігури заміщення, кількості, якості, суміщення, тотожності, протилежності, нерівності</p>	4

Шифри ДРН	Види та тематика навчальних занять	Обсяг складових, години
	Аналіз сучасних класифікацій тропів. Визначення різних видів тропів з опорою на формальні й семантичні ознаки.	3
	Стилістичні прийоми, які базуються на взаємодії основного та похідного значення.	4
	Метафора, метонімія, іронія. Види метафор, їх відмінність від художнього порівняння.	3
	Стилістичні прийоми, які побудовані на взаємодії логічного та емоційного значення: епітет та його види, оксюморон, зевгма та каламбур.	4
	Уособлення, алегорія, гіпербола, антономазія як засоби створення літературних образів.	3
	Гіпербола та літота як засоби знищення чи підвищення значення слова.	4
	Особливі випадки вживання фразеологічних сполучень: кліше, прислів'я та приказки, епіграми, епітафії, цитати, алюзії, розкладення стійких словосполучень. Стилістичні прийоми, які базуються на взаємодії основного та похідного значення.	2
	<b>РАЗОМ</b>	<b>90</b>

## 6

**ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ**

Сертифікація досягнень студентів здійснюється за допомогою прозорих процедур, що ґрунтуються на об'єктивних критеріях відповідно до Положення університету «Про оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти».

Досягнутий рівень компетентностей відносно очікуваних, що ідентифікований під час контрольних заходів, відображає реальний результат навчання студента за дисципліною.

**6.1 Шкали**

Оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП» здійснюється за рейтинговою (100-бальною) та інституційною шкалами. Остання необхідна (за офіційною відсутністю національної шкали) для конвертації (переведення) оцінок мобільних студентів.

***Шкали оцінювання навчальних досягнень студентів НТУ «ДП»***

Рейтингова	Інституційна
90...100	відмінно / Excellent
74...89	добре / Good
60...73	задовільно / Satisfactory
0...59	незадовільно / Fail

Кредити навчальної дисципліни зараховується, якщо студент отримав підсумкову оцінку не менше 60-ти балів. Нижча оцінка вважається академічною



заборгованістю, що підлягає ліквідації відповідно до Положення про організацію освітнього процесу НТУ «ДП».

## 6.2 Засоби та процедури

Зміст засобів діагностики спрямовано на контроль рівня сформованості знань, умінь, комунікації, автономності та відповідальності студента за вимогами НРК до 6-го кваліфікаційного рівня під час демонстрації регламентованих робочою програмою результатів навчання.

Студент на контрольних заходах має виконувати завдання, орієнтовані виключно на демонстрацію дисциплінарних результатів навчання (розділ 2).

Засоби діагностики, що надаються студентам на контрольних заходах у вигляді завдань для поточного та підсумкового контролю, формуються шляхом конкретизації вихідних даних та способу демонстрації дисциплінарних результатів навчання.

Засоби діагностики (контрольні завдання) для поточного та підсумкового контролю дисципліни затверджуються кафедрою.

Види засобів діагностики та процедур оцінювання для поточного та підсумкового контролю дисципліни подано нижче.

### *Засоби діагностики та процедури оцінювання*

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ			ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ	
навчальне заняття	засоби діагностики	процедури	засоби діагностики	процедури
лекції	контрольні завдання за кожною темою	виконання завдання під час лекцій	комплексна контрольна робота (ККР)	визначення середньозваженого результату поточних контролів;
практичні	індивідуальні завдання	виконання завдань під час практичних занять		виконання ККР під час екзамену за бажанням студента

Під час поточного контролю лекційні заняття оцінюються шляхом визначення якості виконання контрольних конкретизованих завдань. Практичні заняття оцінюються якістю виконання індивідуального завдання.

Якщо зміст певного виду занять підпорядковано декільком дескрипторам, то інтегральне значення оцінки може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюються викладачем.

За наявності рівня результатів поточних контролів з усіх видів навчальних занять не менше 60 балів, підсумковий контроль здійснюється без участі студента шляхом визначення середньозваженого значення поточних оцінок.

Незалежно від результатів поточного контролю кожен студент під час екзамену має право виконувати ККР, яка містить завдання, що охоплюють ключові дисциплінарні результати навчання.

Кількість конкретизованих завдань ККР повинна відповідати відведеному часу на виконання. Кількість варіантів ККР має забезпечити індивідуалізацію завдання.

Значення оцінки за виконання ККР визначається середньою оцінкою складових (конкретизованих завдань) і є остаточним.

Інтегральне значення оцінки виконання ККР може визначатися з урахуванням вагових коефіцієнтів, що встановлюється кафедрою для кожного дескриптора НРК.

### 6.3 Критерії

Реальні результати навчання студента ідентифікуються та вимірюються відносно очікуваних під час контрольних заходів за допомогою критеріїв, що описують дії студента для демонстрації досягнення результатів навчання.

Для оцінювання виконання контрольних завдань під час поточного контролю лекційних і практичних занять в якості критерія використовується коефіцієнт засвоєння, що автоматично адаптує показник оцінки до рейтингової шкали:

$$O_i = 100 a/m,$$

де  $a$  – число правильних відповідей або виконаних суттєвих операцій відповідно до еталону рішення;  $m$  – загальна кількість запитань або суттєвих операцій еталону.

Індивідуальні завдання та комплексні контрольні роботи оцінюються експертно за допомогою критеріїв, що характеризують співвідношення вимог до рівня компетентностей і показників оцінки за рейтинговою шкалою.

Зміст критеріїв спирається на компетентнісні характеристики, визначені НРК для магістерського рівня вищої освіти (подано нижче).

#### *Загальні критерії досягнення результатів навчання для 6-го кваліфікаційного рівня за НРК*

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
<i>Знання</i>		
◆ концептуальні наукові та практичні знання, критичне осмислення теорій, принципів, методів і понять у сфері професійної діяльності та/або навчання	Відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: .концептуальних знань; .високого ступеню володіння станом питання; .критичного осмислення основних теорій, принципів, методів і понять у навчанні та професійній діяльності	95-100
	Відповідь містить негрубі помилки або описки	90-94
	Відповідь правильна, але має певні неточності	85-89
	Відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована	80-84
	Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена	74-79
	Відповідь фрагментарна	70-73
	Відповідь демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення	65-69
	Рівень знань мінімально задовільний	60-64
	Рівень знань незадовільний	<60
<i>Уміння/навички</i>		
◆ поглиблені когнітивні та практичні уміння/навички,	Відповідь характеризує уміння: .виявляти проблеми; .формулювати гіпотези; .розв'язувати проблеми; .обирати адекватні методи та інструментальні засоби;	95-100

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
майстерність та інноваційність на рівні, необхідному для розв'язання складних спеціалізованих задач і практичних проблем у сфері професійної діяльності або навчання	.збирати та логічно й зрозуміло інтерпретувати інформацію; .використовувати інноваційні підходи до розв'язання завдання	
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності з негрубими помилками	90-94
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації однієї вимоги	85-89
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації двох вимог	80-84
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації трьох вимог	74-79
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності, але має певні неточності при реалізації чотирьох вимог	70-73
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання в практичній діяльності при виконанні завдань за зразком	65-69
	Відповідь характеризує уміння/навички застосовувати знання при виконанні завдань за зразком, але з неточностями	60-64
	рівень умінь/навичок незадовільний	<60
<b>Комунікація</b>		
<ul style="list-style-type: none"> <li>◆ донесення до фахівців і нефахівців інформації, ідей, проблем, рішень, власного досвіду та аргументації;</li> <li>◆ збір, інтерпретація та застосування даних;</li> <li>◆ спілкування з професійних питань, у тому числі іноземною мовою, усно та письмово</li> </ul>	<p>Вільне володіння проблематикою галузі. Зрозумілість відповіді (доповіді). Мова:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.правильна;</li> <li>.чиста;</li> <li>.ясна;</li> <li>.точна;</li> <li>.логічна;</li> <li>.виразна;</li> <li>.лаконічна.</li> </ul> <p>Комунікаційна стратегія:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>.послідовний і несуперечливий розвиток думки;</li> <li>.наявність логічних власних суджень;</li> <li>.доречна аргументації та її відповідність відстоюваним положенням;</li> <li>.правильна структура відповіді (доповіді);</li> <li>.правильність відповідей на запитання;</li> <li>.доречна техніка відповідей на запитання;</li> <li>.здатність робити висновки та формулювати пропозиції</li> </ul>	95-100
	Достатнє володіння проблематикою галузі з незначними хибами.	90-94

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
	Достатня зрозумілість відповіді (доповіді) з незначними хибами. Доречна комунікаційна стратегія з незначними хибами	
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння проблематикою галузі. Добра зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано п'ять вимог)	74-79
	Задовільне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та доречна комунікаційна стратегія (сумарно не реалізовано сім вимог)	70-73
	Часткове володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано дев'ять вимог)	65-69
	Фрагментарне володіння проблематикою галузі. Задовільна зрозумілість відповіді (доповіді) та комунікаційна стратегія з хибами (сумарно не реалізовано 10 вимог)	60-64
	Рівень комунікації незадовільний	<60
<b><i>Відповідальність і автономія</i></b>		
<p>◆ управління складною технічною або професійною діяльністю чи проектами;</p> <p>◆ спроможність нести відповідальність за вироблення та ухвалення рішень у непередбачуваних робочих та/або навчальних контекстах;</p> <p>◆ формування суджень, що враховують соціальні,</p>	<p>Відмінне володіння компетенціями менеджменту особистості, орієнтованих на:</p> <p>1) управління комплексними проектами, що передбачає: .дослідницький характер навчальної діяльності, позначена вмінням самостійно оцінювати різноманітні життєві ситуації, явища, факти, виявляти і відстоювати особисту позицію; .здатність до роботи в команді; .контроль власних дій;</p> <p>2) відповідальність за прийняття рішень в непередбачуваних умовах, що включає: .обґрунтування власних рішень положеннями нормативної бази галузевого та державного рівнів; .самостійність під час виконання поставлених завдань; .ініціативу в обговоренні проблем; .відповідальність за взаємовідносини;</p> <p>3) відповідальність за професійний розвиток окремих осіб та/або груп осіб, що передбачає:</p>	95-100

Опис кваліфікаційного рівня	Вимоги до знань, умінь/навичок, комунікації, відповідальності і автономії	Показник оцінки
наукові та етичні аспекти; ♦ організація та керівництво професійним розвитком осіб та груп; ♦ здатність продовжувати навчання із значним ступенем автономії	.використання професійно-орієнтовних навичок; .використання доказів із самостійною і правильною аргументацією; .володіння всіма видами навчальної діяльності; 4) здатність до подальшого навчання з високим рівнем автономності, що передбачає: .ступінь володіння фундаментальними знаннями; .самостійність оцінних суджень; .високий рівень сформованості загальнонавчальних умінь і навичок; .самостійний пошук та аналіз джерел інформації	
	Упевнене володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано дві вимоги)	90-94
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано три вимоги)	85-89
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано чотири вимоги)	80-84
	Добре володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано шість вимог)	74-79
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано сім вимог)	70-73
	Задовільне володіння компетенціями менеджменту особистості (не реалізовано вісім вимог)	65-69
	Рівень відповідальності і автономії фрагментарний	60-64
Рівень відповідальності і автономії незадовільний	<60	

## 7 ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

1. Технічні засоби навчання.
2. Дистанційна платформа MOODLE.

## 8 РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### Базова

1. Валігура О.Р., Борецька О.Ю. Стилїстика англійської мови A Guide to English Stylistics. Тернопіль: Лібра Terra, 2009. 200 с.
2. Дубенко О.Ю. Порівняльна стилїстика англійської та української мов. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. 224 с.
3. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз. Учбово-методичний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2004. 240 с.

4. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. 464 с.
5. Кухаренко В.А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник для студентів старших курсів факультетів англійської мови. Вінниця: Нова Книга, 2004. 272 с.
6. Кухаренко В.А. Практикум з стилістики англійської мови: Підручник. Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с.
7. Мацько Л.І., Сидоренко О.М. Стилiстика української мови. К.:Вища школа, 2003. 461 с.
8. Пономарів О.Д. Стилiстика сучасної української мови: Підручник. 3-тє вид. Тернопiль: Навчальна книга, 2000. 248 с.
9. Тiменко І.В. Курс лекцiй з курсу „Стилiстика англійської мови”. К.: КиМУ, 2003. 78 с.
10. Тiменко І.В. Практикум iз стилiстики англійської мови та порiвняльної стилiстики англійської та української мов. К.: КиМУ, 2002. 53 с.
11. Яхонтова Т. В. Основи англiомовного наукового письма: Навч. посiбник для студентiв, аспiрантiв i науковцiв. Львiв: ПАiС, 2003. 220 с.

### Допомiжна

1. Безкровна Л.М. Шлях вiд аналітичного читання до аналітичного письма. Київ: Скарби, 2004. 248 с.
2. Гнатюк Н.Г., Некряч Т.Є. 100 Key Terms of Stylistics. К.:КНУ, 2002. 83 с.
3. Калита, А. А. Англійське ділове мовлення (англ. мовою) [Електронний ресурс] : навчальний посiбник для студентiв вищих технічних навчальних закладiв / Guide to Business Communication in English. Київ : ДЕТУТ, 2008. 252 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
5. Galperin I.R. Stylistics. М.: Higher school, 1977. 334 с.

### 13. Інформаційні ресурси

- комплект презентацій в Microsoft Office Powerpoint 2003;
- ресурси Інтернет:

<http://www.essayedge.com/promo/samplework.shtml> (приклади відредагованих професіоналами аплікаційних есе);

<http://www.press.uchicago.edu/Misc/Chicago/cmosfaq.html> (правила бібліографічного оформлення цитованої літератури, інформація про інші корисні для авторів письмових творів сайти);

<http://www.gsas.harvard.edu/academic/fellowships/essays.html> (поради щодо написання дослідницьких проектів);

[http://www.staffs.ac.uk/services/library\\_and\\_info/reference.html](http://www.staffs.ac.uk/services/library_and_info/reference.html) (різноманітні віртуальні довідники — словники, енциклопедії, списки скорочень, популярні цитати та ін.);

<http://www.wisc.edu/writing/Handbook/AcademicWriting.html> (довідник з наукового письма в різних галузях);

<http://owl.english.purdue.edu> (віртуальний ресурсний центр з навчання письма)

- друкований та роздатковий матеріал;
- навчальні посібники, довідники, методичні вказівки з дисципліни

«Порівняльна стилістика українського та англійського мов»

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Порівняльна стилістика англійської та української мов»  
для бакалаврів освітньо-професійної програми  
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»  
зі спеціальності 035 Філологія

Розробник:  
Введенська Т.Ю.

В редакції автора

Підготовлено до виходу в світ  
у Національному технічному університеті  
«Дніпровська політехніка».  
Свідоцтво про внесення до Державного реєстру ДК № 1842  
49005, м. Дніпро, просп. Д. Яворницького, 19